



## YAKIN DOĐU ÜNİVERSİTESİ DIŐA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

**Okul/Fakülte:** MESLEK YÜKSEKOKULU

**Bölüm/Program:** UYGULAMALI İNGİLİZCE VE ÇEVİRMENLİK(İNGİLİZCE)

---

<b>Ders Dili:</b>	English	<b>Ders Kodu:</b>	AET201
<b>DersTürkçe İsmi:</b>	Eőzamanlı Çeviri		
<b>Ders İngilizce İsmi:</b>	Simultaneous Translation		
<b>Dersi Verecek:</b>	Öđrt. Gör Tılsım RAİF		
<b>Dersin Türü:</b>	ZORUNLU	<b>Dersin Seviyesi:</b>	LİSANS
<b>Yıl</b>	2	<b>Semester</b>	3
<b>Ders Kredisi:</b>	3	<b>AKTS Kredisi:</b>	5
<b>Teori(saat/hafta):</b>	3,00	<b>Uygulama(saat/hafta):</b>	0,00
		<b>Laboratuvar(saat/hafta):</b>	0,00

**Dersin İçeriđi:** - Authentic speeches of various political leaders of the world both in Turkish and English to be translated to the target language  
- Interview of a political leader to be translated into Turkish  
- Recorded News extracts in both languages  
- Documentary translations

**Öđrenme Kazanımları:** İlgili kavramları/kuramları anlayabilecek  
İlgili kavram/kuramları gerçek hayata/verilen diğer durumlara/vakalara uygulayabilecek  
İlgili kavram/kuramların gerçek hayatta var olan uygulamalarını eleőtirel olarak analiz edebilecek  
İlgili kavramlarla ilgili özđün bir yaklaşım geliőtirebilecek  
Verilen ölçütlere göre kendi çalışmalarını değerlendirebilecek  
Verilen ölçütlere göre arkadaşlarının çalışmalarını değerlendirebilecek  
İlgili kavramları sayabilecek ve açıklayabilecek  
Öđrenmenin deđerini takdir edecek  
Diđer  
In order to involve students in the learning process they will have the opportunity to select and share material on a subject that they are particularly interested in.

**Dersin Amaçları:** Seçilen/belirlenen becerileri geliőtirmek  
Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öđrencilerin var olan bilgilerini geliőtirmek  
Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliőtirmek  
Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öđrencilerle var olan bilgilerini yenilemek  
Yeniliđi teővik etmek  
Eleőtirel düşünceyi geliőtirmek

**Öđrenci İő Yüğü:**

	Derse hazırlık Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Sınıf içi tartışma(lar) Kısa sınav(lar) Kısa sınav(lar)a hazırlık Ders öncesi ödev(ler) Ödev(ler) Materyal geliştirme
<b>AKTS Formülü:</b>	150/30 ≈5
<b>Kaynaklar:</b>	-Recorded and/or Downloaded Speech, News and Documentary materials. -Material recorded by Instructor
<b>Değerlendirme:</b>	-Quiz 10% -Mid-Term 30% -Final 40% -Participation 20%
<b>İşe Yerleştirme(Staj):</b>	
<b>Ön Koşul Ders Kodları:</b>	
<b>1. Hafta (19 – 23 Eylül)</b>	Introduction to Courses
<b>2. Hafta (26 – 30 Eylül)</b>	In-Class Simultaneous Translation and Feedback sessions:1. Recording of English Current News Report read by the Instructor 2. President Obama's Press Conference on the Shooting at Orlando Night Club
<b>3. Hafta (3 – 7 Ekim)</b>	In-Class Simultaneous Translation and Feedback sessions:1. How To Documentary on Diamonds 2. English Current News recording read by the Instructor
<b>4. Hafta (10 – 14 Ekim)</b>	In-Class Simultaneous Translation and Feedback sessions: Materials chosen by students
<b>5. Hafta (17 – 21 Ekim)</b>	In-Class Simultaneous Translation and Feedback sessions: Analysis of a speech given at the UN assembly which has been translated into Turkish. Student will be required to compare with their own production.
<b>6. Hafta (24 – 28 Ekim)</b>	In-Class Simultaneous Translation and Feedback sessions: 1. Recording of Current News Report read by instructor 2. Quiz 1
<b>7. Hafta (31 - 4 Kasım)</b>	Mid-Term
<b>8. Hafta (7 - 11 Kasım)</b>	In-Class Simultaneous Translation sessions: 1. Recording of Turkish Current News Report read by instructor 2. President Erdogan's speech on Al Jazeera TV
<b>9. Hafta (14 – 18 Kasım)</b>	In-Class Simultaneous Translation sessions: 1. National Geographic TV Documentary on Leonardo Da Vinci (Turkish) 2. Analysis of the Documentary's Translation
<b>10. Hafta (21 – 25 Kasım)</b>	In-Class Simultaneous Translation sessions: Materials chosen by students
<b>11. Hafta (28 - 2 Aralık)</b>	In-Class Simultaneous Translation sessions: Aret Vartanyan: Konuşanlar Kulübü - Yaşamayı Hak Etmediklerimize Tahammül Göstermemek
<b>12. Hafta (5 – 9 Aralık)</b>	In-Class Simultaneous Translation sessions: Küçük Şeyler, Üstün Dökmen, Görünen Davranışların Görünmeyen Nedenleri
<b>13. Hafta (12 -16 Aralık)</b>	In-Class Simultaneous Translation sessions: 1. Recording of Turkish Current News report read by instructor 2. Quiz 2
<b>14. Hafta (19 - 23 Aralık)</b>	In-Class Simultaneous Translation sessions: Recording of Turkish Current News report read by instructor
<b>15. Hafta (24 – 30 Aralık)</b>	FİNAL SINAVLARI HAFTASI
<b>16. Hafta</b>	

<b>17. Hafta</b>	
<b>18. Hafta</b>	
<b>19. Hafta</b>	
<b>20. Hafta</b>	
<b>21. Hafta</b>	
<b>22. Hafta</b>	
<b>23. Hafta</b>	
<b>24. Hafta</b>	
<b>25. Hafta</b>	
<b>26. Hafta</b>	
<b>27. Hafta</b>	
<b>28. Hafta</b>	

-----